

Componentes lingüístico, comunicativo y cultural en la didáctica del idioma quechua¹

Linguistic, Communicative and Cultural Components in the Teaching of the Quechua Language

Rodríguez Torrico, Dora²
Universidad Mayor de San Simón

RESUMEN

La presente investigación se desarrolla en el área de formación en educación técnica superior, abordando el estudio de los componentes lingüístico, comunicativo y cultural en la didáctica de la lengua originaria quechua. Se explora, describe e interpreta los contenidos, las técnicas y los recursos empleados en el desarrollo curricular de la asignatura desde la observación en aula, recolectando información sobre categorías emergentes vinculadas a los componentes mencionados desde la experiencia de los participantes respecto a este idioma. El estudio se realiza bajo el enfoque cualitativo, aplicando el método etnográfico con una población de estudiantes que cursan la materia Idioma Nativo I en la carrera de Parvulario. Entre los resultados se evidencian la diversidad en el conocimiento y el manejo del quechua por parte de los estudiantes, desde el manejo fluido hasta un desconocimiento total de este medio de comunicación; la repetición y traducción como técnicas recurrentes que van de la mano con la escritura y la gramática; la necesidad de actividades lúdicas musicales y la sugerencia de generar espacios de interacción oral. En conclusión, el estudio de campo muestra una diversidad cultural en aula y estudiantes con necesidades diferenciadas en relación a la lengua meta, pero con la idea compartida de aprender el idioma para comunicarse. Frente a dichas circunstancias, se planean lineamientos de acción didáctica considerando los componentes lingüístico, cultural y comunicativo.

1 Artículo recibido el 12 de mayo, 2023. Artículo aceptado el 20 de junio, 2023.

2 Docente de la Universidad Mayor de San Simón y del Centro Lingüístico Intercultural CLIMAL en Cochabamba, Bolivia, regentando las asignaturas de quechua y español. Experiencia en enseñanza de lenguas en educación superior y en la elaboración de material didáctico. Magister en Educación Superior. Diplomada en diversos programas vinculados a la enseñanza de la lengua, con énfasis en segunda lengua, y a la educación superior basada en competencias. Licenciada en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas del sistema universitario.

Email: rtorricod@gmail.com

Orcid: 0009-0000-1420-722X

Palabras clave

Enseñanza – aprendizaje, didáctica del quechua, cultura, lingüística, comunicación.

Abstract

The present research is developed in the field of training in higher technical education, addressing the study of linguistics, communicative and cultural components in the teaching of the native language Quechua. It explores, describes and interprets the contents, techniques and resources used in the curricular development of the subject from classroom observation, collecting information on emerging categories related to the components mentioned from the experience of the participants with this language. The study is carried out under the qualitative approach, applying the ethnographic method with a population of students who study the subject Native Language I in the kindergarten degree. Among the results, the diversity in the knowledge and use of Quechua by the students is evident, from fluency use to a total ignorance of this means of communication; repetition and translation as recurring techniques that go hand in hand with writing and grammar; the need for recreational musical activities and suggestion of creating spaces for oral interaction. In conclusion, the field study shows cultural diversity in the classroom and students with different needs in relation to the target language, but with the common idea of learning the language in order to communicate. In view of these circumstances, didactic action guidelines are planned, taking into account the linguistic, cultural and communicative components.

Keywords

Teaching – learning, quechua teaching, culture, linguistics, communication.

1. Introducción

El Estado Plurinacional de Bolivia, reconoce como idiomas oficiales a las 36 lenguas originarias (Constitución Política del Estado Plurinacional, 2009, Artículo 5) y propugna una política de revalorización de estos idiomas para reivindicarlos en el contexto educativo, y en el caso que concierne a esta investigación, a nivel técnico superior.

Con la promulgación de la Ley N° 269 del 2 de agosto de 2012, Capítulo cuarto, Artículo 12, Inciso III, se señala que los estudiantes en formación profesional tienen derecho de aprender las lenguas

originarias que no sean propias, pero que les sea necesario en su campo laboral por la diversidad cultural y lingüística existente en Bolivia. El uso de cada lengua se da según el contexto sociocultural. En el caso del departamento de Cochabamba, se tiene como idioma originario el quechua.

Entre las investigaciones sobre el uso del idioma quechua por hablantes nativos, Aviles (2017) afirma que existe una situación de diglosia a favor del castellano, a pesar de ser bilingües (quechua - castellano) los hablantes prefieren actuar como monolingües del castellano en situación de interacción fuera de su ambiente familiar. Por lo que esta autora sugiere tomar medidas efectivas para promover el uso de la lengua materna [quechua] dentro y fuera de las aulas, fortaleciendo las políticas lingüísticas desde las entidades públicas y la formación de los educadores para enfrentar retos de descolonización educativa.

Con respecto a los recursos didácticos, Sichra (2006) en su investigación “Enseñanza de lengua indígena e interculturalidad: ¿entre la realidad y el deseo?”, llega a concluir que existe una gran desventaja con el castellano, como también con relación a la lengua extranjera [inglés], ya que no se cuenta con materiales que sirvan de apoyo educativo con la finalidad promover el aprendizaje significativo de lenguas originarias:

Es muy grande el abismo que se abre frente a la enseñanza de una lengua extranjera que goza de una aceptación general, cuenta con materiales de enseñanza como segunda lengua y la motivación de sus aprendices. De allí que la enseñanza del quechua a niños y jóvenes monolingües castellano hablantes puede resultar contraproducente y generar aburrimiento y hasta aversión a la materia antes que acercamiento a la cultura indígena e interés en su estudio. (p. 9)

De hecho, una problemática común entre instituciones educativas de formación superior, es la ausencia de recursos didácticos enfocados a la motivación de aprendizaje de las lenguas originarias. A pesar de las medidas gubernamentales llevadas a cabo en favor de las culturas y las lenguas indígenas, las últimas son tomadas aún, como objeto de estudio y no como medios de comunicación; no se tiene el fin de socializar la cultura; puesto que las metodologías de enseñanza están enfocadas, sobre todo, a la morfosintaxis, a la emisión de palabras y frases descontextualizadas; de manera que los estudiantes no sienten la necesidad de aprender y utilizar como una herramienta de interacción, sino que se limitan a memorizar una serie de términos, además fuera de su entorno social.

La gramática se ha vuelto un fin en sí misma, haciendo énfasis, en el aprendizaje de reglas gramaticales, estudio de declinaciones y conjugaciones, traducción y copia de sentencias descontextualizadas, uso de textos bilingües paralelos y diálogos, siempre fijándose poco en la pronunciación. Brown (1993), citado por Otero (1998, p. 419)

La realidad muestra que aún no se asume la responsabilidad de enseñar y aprender el idioma con todo lo que ello conlleva, es decir, con sus expresiones culturales, sus creencias y sus cosmovisiones, teniendo como objetivo la interacción con otras culturas; es decir, el ejercicio de una comunicación intercultural.

Con base en lo expuesto, se delimita el problema a través de la siguiente interrogante: ¿Cómo incorporar los componentes lingüístico, comunicativo y cultural en la didáctica de la lengua quechua con estudiantes de formación técnica superior? El objetivo de la investigación es analizar las diversas categorías emergentes del estudio sobre la didáctica de la lengua quechua en la formación técnica superior desde sus componentes lingüístico, comunicativo y cultural.

2. Materiales y métodos

La investigación es de tipo interpretativo, tiene enfoque cualitativo porque analiza la realidad que los estudiantes viven a partir de las evidencias encontradas a fin de “aportar información sobre las motivaciones profundas de las personas, cuáles son sus pensamientos y sus sentimientos” Campoy y Gomes (2009, p. 276); de esa manera, se logra obtener una gama amplia de información, no solamente de conceptos y expresiones, sino también los sentimientos y actitudes frente al quechua como idioma y como asignatura.

Para el abordaje del problema, se empleó el método etnográfico debido a la necesidad de identificar las características compartidas y las diferencias en el grupo estudiado en cuanto a las categorías que emergieron de la exploración, sin influir directamente en sus conductas y actitudes, sino construir resultados en base a la información registrada. El método etnográfico permitió, con base en los resultados, presentar propuestas de mejora, y no hacer intervenciones directas en el ambiente natural de los participantes. (Salgado, 2007, p. 73)

Tabla 1
Categorías y subcategorías

Categorías	Subcategorías	Descripción
Componente lingüístico en la didáctica del quechua	Conocimiento y manejo del idioma quechua	– Práctica del quechua en el contexto familiar – Importancia dada al quechua y al castellano
	Contenidos de la materia	– Características y tipos de contenidos – Sugerencias y expectativas sobre los contenidos
Componente cultural en la didáctica del quechua	Actividades culturales en la práctica pedagógica	– Diversidad cultural en las actividades de aula
	Implementación de principios interculturalidad e intraculturalidad	– Alcance de la interculturalidad e intraculturalidad en aula
Componente comunicativo en la didáctica del quechua	Metodología lúdica empleada en la materia	– Juegos, rondas y canciones
	Metodología interactiva empleada en la materia	– Actividades grupales – Sugerencias y expectativas sobre situaciones comunicativas

Fuente: Elaboración propia

Se aplicó la entrevista, la observación participante y directa, la discusión en grupos focales y la revisión documental. Para la recolección de información, se acudió a las siguientes herramientas de investigación:

- Guía de entrevistas para obtener información sobre el tópico de investigación abordando de forma inicial las categorías perfiladas y, de manera paulatina, incorporándose nuevas preguntas conforme se desarrollaron las entrevistas con nuevos actores
- Guía de grupo focal conformada por preguntas semi-estructuradas con el propósito de indagar en actitudes, sentimientos, creencias, experiencias y reacciones de los participantes con relación a la cultura y el rol del quechua
- Guía de observación diseñada de acuerdo al problema y el objetivo de la investigación, teniendo en cuenta las categorías estudiadas. La observación estuvo orientada al registro de la clase desde la mirada curricular, así como de reacciones y actitudes por parte de la población estudiantil.

La población estudiada corresponde al nivel de formación técnica superior, en la carrera de Parvulario, carrera de Formación Técnica Superior, específicamente a la asignatura Idioma Nativo I, de

primer semestre. La toma de muestra se basó en el principio de conveniencia o muestreo abierto, De acuerdo con los requerimientos del método etnográfico una muestra significativa para un estudio es de una comunidad o grupo cultural entre 30 y 50 casos (Hernández, Fernández y Baptista, 2014, p. 385). Se trabajó con 46 estudiantes y un docente, cumpliendo con los requerimientos del diseño. Se tomó en cuenta la técnica de muestreo por saturación de datos. Los grupos focales estuvieron conformados por 6 a 8 estudiantes.

3. Resultados

En este acápite se considera los hallazgos de las categorías propuestas.

3.1. Componente lingüístico en la didáctica del quechua

3.1.1. Conocimiento y manejo del idioma quechua

Por lo que se refiere al idioma más usado en los diversos entornos de la población estudiantil, entre las entrevistas a estudiantes, al docente, los grupos focales y las observaciones, se sostiene que la mayoría tiene un conocimiento básico del quechua, puesto que aunque no hablen, varios estudiantes entienden o conocen palabras y frases sueltas; un grupo menor habla de manera fluida el quechua, lo practican en su medio familiar y comunitario; el último grupo tiene poco conocimiento del idioma quechua; casi todos afirman que no saben leer ni escribir en esta lengua, ya que no aprendieron en el colegio ni en casa.

Tabla 2
Testimonios del nivel de conocimiento del idioma quechua

Manejo fluido del idioma	Poco conocimiento del idioma	Desconocimiento del idioma
<p>Ñuqa sutini ..., ñuqa nacikuni Ismael Montes ranchupi. Tatasniy kanku kay Sacaba llaqtamanta. [Mi nombre es... nací en la población de Ismael Montes. mis papás son de Sacaba].</p> <p>Ñuqa parlani astawan idioma quechuata. (Ent. Estudiante, 21-02-2018)</p> <p>Bueno yo he aprendido a mis ocho años casi, de igual manera como que escuchando, mi mamá ponía músicas así en quechua (risas) bueno escuchaba y cantaba según cantaba mi mamá, hablaba igual. Y al final me sirvió mucho ... Y me sirvió mucho porque mis tíos no hablan castellano, me fui al campo, desde esa vez he hablado puro quechua. (Grupo focal N° 3, 02-03-18)</p>	<p>Yo también ya tenía conocimiento del quechua, pero lo básico. Yo hablaba de chiquita no, ahora ya no porque mi abuelita falleció hace un año. De chiquita escuchaba, y eso creo que se te graba y si lo has asimilado bien...y los niños aprenden más rápido. (Grupo focal N° 2, 15-11-17)</p>	<p>Yo para nada. Sí mi mamá habla quechua, en mi familia hablan todos mis tíos quechua pero la verdad a mí nunca me ha interesado aprender. Los escuchaba así hablaban en quechua pero no querían que yo aprenda y no les entendía. (Grupo focal N° 2, 15-11-17)</p> <p>Yo... la verdad quechua me dificulta, más en la pronunciación, aunque mis padres hablan quechua, solamente que no hablan con nosotros ...ellos no sé, no se da la forma no, no tiene tiempo así. (Grupo focal N° 4, 09-03-18)</p> <p>Bueno yo, yo soy de La Paz y no, mi papá que yo sepa sí entiende, pero de que hable no, más era el aimara obviamente allá ¿no? Pero igual no sé ni aimara, no me enseñaron. ... pero yo siempre he vivido en el centro, y a la cancha vas y yo (gesto de susto) así ¿no? (risas), no podía y le decía sí, o sea las cosas que me señalaban, si eso quiero ya.... (Grupo focal N° 4, 09-03-18)</p> <p>en mi casa, el castellano es más usado, aunque mi esposo habla quechua, pero él no lo hace en mi núcleo familiar, sí cuando está con su familia. (Ent. Estudiante, 20-02-18)</p>

Fuente: elaboración propia.

Entre los estudiantes que afirmaron conocer y/o manejar el quechua, algunos compartieron sus experiencias en momentos de aprendizaje y situaciones de comunicación en este idioma, sobre todo en el hogar, espacio en el que la enseñanza y aprendizaje de este idioma se dio de forma natural e inconsciente, como instrumento de comunicación de uso cotidiano. En otras situaciones, comparten experiencias de uso del quechua como instrumento exclusivo de comunicación en el contexto familiar, pero más tarde, por la ausencia de las personas con las que interactuaban en este idioma, dejaron de practicarlo, hecho que produjo su olvido.

Por otro lado, estudiantes migrantes del interior del país manifiestan tener dificultades en el proceso de enseñanza aprendizaje del quechua como L2 argumentando que nunca estuvieron en contacto con esta lengua.

Por tanto, en las aulas de la asignatura Idioma Nativo I existe la convivencia de una diversidad de situaciones lingüísticas relacionadas al uso del quechua, un grupo reducido entiende y habla, otro tanto solo entiende, la mayor cantidad no tiene conocimiento alguno.

Tabla 3
Valoración de los estudiantes sobre el idioma quechua

Poca valoración del idioma quechua	<p>Es que hay gente a la que no le gusta porque piensa que ya nadie habla, que es un idioma que ya murió. Yo creo... hablar más sobre el origen y que es bueno poder hablar para poder socializarnos, para tener un idioma más en nuestra vida, para conseguir trabajo en el campo o algo, es muy importante. (Ent. Estudiante, 17-04-18)</p> <p>Nos daban quechua en mi colegio, pero la verdad he aprobado, pero no he aprendido nada, porque no me gusta digamos (risas). (Grupo focal N° 2, 15-11-17)</p> <p>A la mayoría de mi curso no le gusta quechua, por eso nos hablaba [el docente] en puro castellano. (Ent. Estudiante, 18-05-18)</p>
Importancia de aprender el quechua	<p>Creo que es importante para la Carrera porque hay mucha gente en zonas rurales que hablan quechua, no hablan castellano entonces, debe aprender uno para entenderles. (Grupo Focal N° 4, 09-03-18)</p> <p>Da curiosidad digamos por saber qué es esa palabra y aprender más. Ahí yo quiero aprender y es bien. Y nos sirve mucho porque en todo lado el quechua está más y más. (Grupo focal N° 2, 15-11-17)</p> <p>Yo creo que la interacción ayuda de mucho, porque cuando sales a la calle hay señoras que hablan quechua, y te piden ayuda y no sabes qué responder, sería bueno aprender. (Ent. Estudiante, 21-02-18)</p> <p>Es una materia importante, ya que, tanto los padres como los niños hablan quechua y es muy importante saberlo para podernos comunicar. También por la nueva Ley [Avelino Siñani y Elizardo Perez] que nos dice que los niños tienen que aprender una lengua originaria. (Ent. Estudiante, 16-11-17)</p> <p>Ñuqamantaqa pierdenanku tiyan chay timidezninkuta, chay manchayninkuta, y parlanankutaq atispa mana atispa, y si mana atin, chaypaq qamkuna kachkankichik, sumaq yachaq, qamkunachá yacharichinkuman, watiqmanta kunan kay qhichwa qalluta. Imnaraykus hospitalman rinki, sunqu nanayta kakuchkanku runasqa. [En mi opinión, deben perder la timidez, ese temor y hablar poder sin poder, y en caso de no poder, para eso están ustedes (los docentes) los expertos, ustedes podrían enseñar. nuevamente este idioma. porque si vas al hospital, ahí están una pena las personas]. (Ent. Estudiante, 16-04-18)</p>

Fuente: elaboración propia

Las percepciones sobre el quechua son diversas, desde la inclinación elevada e interés por aprender una segunda lengua, hasta la falta casi total de conocerla; es así que, en la discusión de grupos focales, se intercambiaron ideas y puntos de vista relacionados a la importancia de conocer y hablar el quechua, se determinó que no solamente debemos aprender para aprobar la materia, sino sobre todo para comunicarse con otras personas. En todo caso, la mayoría muestra una postura positiva frente a la necesidad y las ventajas de aprender una lengua originaria, el quechua, justamente por la existencia de una numerosa población que la habla, sobre todo en Cochabamba.

En las observaciones se constató que los estudiantes interactúan en el aula haciendo uso exclusivo del castellano, como se aprecia en la siguiente tabla.

Tabla 4
Predominancia del idioma castellano en aula

Lengua más usada en el aula	<p>Estudiante 1: ¿qué hay que hacer en esta parte? Estudiante 2: tienes que pintar las figuras según los colores que dice. Estudiante 3: ya he terminado, cópiate. Estudiante 4: ¿y tenemos que escribir los nombres en quechua? Estudiante 2: claro pues, sino es como no hacer el ejercicio. Estudiante 3: yaaaa, apúrense, ya va tocar el timbre, se va acabar la salteña. (Obs. Clase, 12-03-18)</p> <p>Usamos más que todo el castellano, para explicar primero las actividades, después para poder entender como estamos empezando recién y hacer lo que tenemos que hacer". (Ent. Estudiante, 17-04-18)</p>
-----------------------------	---

Fuente: elaboración propia

En resumen, existe la preponderancia del castellano, sobre todo, fuera del avance curricular de la materia, puesto que, la totalidad de la población estudiantil conoce y utiliza dicha lengua, mientras que, partiendo del mismo grupo, un porcentaje menor habla el quechua, otro tanto de la población tiene un conocimiento mínimo de este idioma originario y un tercer grupo, no tiene ninguna familiaridad con esta lengua. A pesar del poco o nada de conocimiento, una gran mayoría muestra necesidad e interés de aprender, ya sea por gusto personal o por requisito en el campo laboral.

3.1.2. Contenidos de la materia

Para abordar este punto, en principio se expone el plan analítico de la asignatura Idioma Nativo I, regido por la carrera y aprobado desde el Ministerio de Educación. El plan comprende cinco unidades, con sus respectivos contenidos mínimos. En cuanto a la presencia de los contenidos para el diseño de actividades, el docente de la materia afirma: “la realidad los contenidos ya están emanados desde el Ministerio de Educación, yo tomo en cuenta el currículum base, a continuación, el currículum regionalizado, y tal vez el trabajo personal sería el currículum diversificado”. (Ent. Docente, 26-03-18)

Como se trata del primer nivel de formación en Idioma Nativo I, los contenidos que se observan, son parte de la introducción y desarrollo básico del quechua; se tienen los saludos, algunas descripciones, frases fundamentales, etc.

Tabla 5
Percepción de los estudiantes frente a los contenidos

	Contenidos trabajados en la materia
Contenidos de forma y de estructura.	Nos ha enseñado los saludos, nos ha enseñado así conjugaciones en presente, en pasado, después hemos aprendido los números, eh también hemos aprendido a hacer oraciones, formar oraciones en quechua, primero el verbo y luego la complementación. (Ent. Estudiante, 18-05-18)
Contenidos de léxico.	Hemos hecho, por ejemplo, nos ha enseñado decir presente – kaypi , hemos hecho este... vocabulario de todas las palabras no conocíamos nosotras, perro, gato, todo eso hemos avanzado, como ser, a formar oraciones pequeñas, hemos avanzado ¿qué sería? él – tú – yo, ¿pronombres? (Grupo focal N° 4, 09-03-18)

Fuente: elaboración propia

De acuerdo a las percepciones que se recabaron, coinciden en que la materia contiene vocabulario básico, conjugación de verbos en algunos tiempos, frases simples; sin embargo, los entrevistadas y el mismo docente no mencionaron el uso del quechua como instrumento de comunicación, pese a que la enseñanza de una lengua de tradición oral, parte, precisamente, del reconocimiento de esta oralidad para la interacción.

3.2. Componente cultural en la didáctica del quechua

3.2.1. Actividades culturales en la práctica pedagógica

En cuanto a la ejecución de actividades culturales en el aula, resalta la necesidad y el interés en participar en actividades de inte-

racción cultural, no solo para conocer y dar a conocer la diversidad cultural existente en el aula, sino también como un modo efectivo de practicar el idioma a la hora de compartir expresiones culturales.

Tabla 6
Actividades culturales como recurso didáctico

	Docente	Estudiantes
Actividades de promoción de expresiones culturales	Una actividad que yo les hago hacer al momento de dar cierta preponderancia a nuestra cultura es desarrollar algunas actividades que se realizan a lo largo del año, ...Una de esas actividades es el armado de un Mast'aku. (Ent. Docente, 26-03-18)	No mucho, debería porque cada uno tenemos diferentes historias que contar, por ejemplo, en Oruro es diferente su tradición, en Potosí es diferente y bueno sería bueno aprender un poco de cada uno de ellos. (Ent. Estudiante, 27-02-18)
Necesidad y predisposición de participar en actividades culturales	Les hago exponer en qué consiste el armado del Mast'aku, qué rememora el Mast'aku y qué simboliza cada una de las ofrendas que se coloca en esta mesa de difuntos; las estudiantes participan plenamente, no solamente en el armado, también en la explicación.	<p>Y sobre cultura, cultura nos contaba... no hacíamos representación del mast'aku ni eso, pero sí intercambiamos ideas, complementábamos a lo que él nos decía ¿no?, a lo que sabíamos. Sí, esto es esto, así nos decía. Pero así práctico no lo hacíamos, solo era charla, y en español, entendíamos mejor (risa). (Ent. Estudiante, 18-05-18)</p> <p>Me gustaría aumentar elementos culturales, como conocer a la Pachamama y cómo cuidarla y venerarla, fiestas típicas sobre nuestro país. Ejemplo: martes de ch'alla, q'uwa primeros viernes, Todos Santos. (Ent. Estudiante, 12-11-17)</p> <p>Pues saber más de Bolivia, saber las culturas tradicionales, o sea de los nueve departamentos que tiene Bolivia, ya que sólo nos basamos en el departamento que vivimos [Cochabamba]. (Ent. Estudiante, 16-11-17)</p>

Fuente: elaboración propia.

Al poner atención a las palabras del docente, se percibe la estrategia enfocada en el desarrollo del quechua de la mano con su cultura, no obstante, no incluye a las otras expresiones culturales de la población estudiantil que pertenece al curso. Según las respuestas de las entrevistas con estudiante en relación a las prácticas culturales en el aula, se percibe que no se organizan actividades de manifestación cultural. Si bien se conversa e intercambia ideas sobre temas culturales, actividad muy valorable para iniciar el proceso for-

mativo, no se lleva a la ejecución las mismas como tampoco el uso de la lengua meta. Es así que, se percibe una contradicción entre la afirmación del docente y la percepción de las estudiantes.

3.2.2. Implementación de los principios de interculturalidad e intraculturalidad

En la opinión del docente de la materia no es posible en el nivel de Educación Superior, la aplicación de los principios sociocomunitarios como la intraculturalidad y la convivencia armónica con la propia cultura y entre dos o más culturas, debido a que no se cuenta con la participación de los padres y madres de familia en las actividades educativas de la institución, ni tampoco en las actividades de la materia.

Tabla 7
Percepciones de expresiones de intraculturalidad e interculturalidad en el aula

Dificultad en la práctica de la interculturalidad	Bueno la verdad practicar la interculturalidad y la intraculturalidad, no solamente en el aula en la materia de Quechua, es un trabajo bastante amplio, que lamentablemente se está quedando en la teoría no tanto en la práctica. (Ent. Docente, 26-03-18)
Situación de transculturación	Pero se está dando muchos fenómenos de alienación cultural, está entrando con bastante fuerza la celebración del Halloween, por ejemplo, y está en cierta medida, tal vez no está desplazando, pero está teniendo mayor popularidad que el Mast'aku, en noviembre, sobre todo en la niñez y la preadolescencia. (Ent. Docente, 26-03-18) Yo creo que perder la vergüenza, porque muchos sabemos, pero tenemos cierta vergüenza de esta lengua nativa, porque nos creemos inferiores, y no es así, al contrario. Creo que han desprestigiado la cultura a tal nivel que creemos que al hablar el quechua nos hace menos; lo que deberíamos hacer es hablarlo con naturalidad, podemos expresarlo con normalidad y naturalidad. (Ent. Estudiante, 20-02-18)
Predominio de la cultura andina en el aula	Creo que no sería un recurso apropiado porque no nos olvidemos que la interculturalidad es la relación que se tiene entre dos o más culturas. En el caso de la lengua quechua tal vez se podría utilizar solamente las culturas de la zona andina, no se podría involucrar el quechua con las culturas de la Amazonía, por ejemplo. Tal vez lo que podríamos tomar en cuenta son las costumbres y tradiciones de la cosmovisión andina que podríamos incorporarlas en las etnias de la Amazonía. (Ent. Docente, 26-03-18)
Importancia de aplicar los principios de intra e interculturalidad	Eh... así pensándolo bien yo creo que es muy necesario la interculturalidad porque así también lo implementaríamos ¿no?, a... a fortalecer nuestra cultura, a conocer más sobre ella ¿no? A saber, a sentirnos orgullosos de sí mismos porque somos de esta cultura quechua. En otros países aprecian nuestra cultura, nuestra comida, nuestras danzas, nuestro folclore. (Ent. Estudiante, 15-03-2018)

Fuente: elaboración propia.

De acuerdo a la percepción de los estudiantes, no importa el nivel de formación académica para poner en práctica la intraculturalidad, fortalecer las identidades, en especial despertar el sentimiento de pertenencia y el orgullo de identificación con un determinado grupo cultural. Por ende, se evidencia la necesidad de reforzar la interculturalidad tanto en el aula, así como de exteriorizar lo mejor de cada cultura.

El proceso de globalización ha traído consigo diferentes efectos relacionados a la imitación y copia de lo diferente, la pérdida y desvalorización de lo propio, en desmedro de legislaciones de reformas tras reformas a favor de la educación, los niños, jóvenes y adultos pasaron por el proceso del olvido de la propia cultura (Apaza, 2012). La mayor desventaja para trabajar la intraculturalidad e interculturalidad en el avance curricular de la materia, es la situación de diversidad y transculturación general que se vive en el aula.

En muchas situaciones, aún pervive la superposición lingüística y cultural del castellano sobre las lenguas indígenas, lo que nos lleva a reflexionar sobre la cantidad de estudiantes que tienen buen conocimiento de este idioma. Sin embargo, no lo expresan a menudo porque sienten temor o hasta vergüenza por ser capaz de manejar el quechua, justamente por la situación de inferioridad que le atribuyen con relación al español.

3.3. Componente comunicativo en la didáctica del quechua

3.3.1. Metodología lúdica empleada en la materia

En el desarrollo de la investigación, se evidenció que en la materia no se practican actividades lúdicas de interacción, donde los estudiantes tengan la oportunidad de aprender el idioma de manera dinámica y participativa, además de contar con momentos de comunicación, favoreciendo la respuesta a las necesidades y realidades de los estudiantes (Apaza, 2012).

Tabla 8
Expectativas de actividades lúdicas en el desarrollo de la asignatura

Las ventajas de las actividades lúdicas	Pienso que tanto los niños como los mayores aprenden más jugando, como que es algo que no olvidan, que se acuerdan del juego y ya o de lo que han dicho, ya sea se han equivocado o algo, pero se aprende más ahí, ellos pueden captar más rápido no. (Ent. Estudiante, 11-04-18)
Necesidad de actividades dinámicas orales	Ya sea actividades dinámicas, más participación oral en juegos entre las compañeras. (Ent. Estudiante, 11-04-18).
Combinación de actividades lúdicas y musicales	Necesitamos harta práctica, creo que es una forma dinámica de aprender aquí en las clases. Y entonces creo que es una forma de comunicarse, por ejemplo, hacer nuestros conciertos en quechua, motivador, es como que vienes solo a ver eso (risa) que, a pasar clases, divertido ¿no?, yo ahorita la letra de mi canción me lo aprendo de memoria y ya jeje. (Grupo focal N° 2, 15-11-17)

Fuente: elaboración propia

Para tener logros positivos los estudiantes requieren y sugieren que se realicen actividades de participación conjunta y de forma dinámica, eso hace que surja la motivación para conocer cualquier contenido; mientras mayor práctica se realice se obtendrán mejores resultados. Se propone también, participar de presentaciones orales de canciones, imitando un concierto, sólo en quechua, así como otras actividades lúdico-musicales donde se promueva la interacción con disfrute de aprendizaje.

A continuación, se presentan algunos juegos que conllevan la práctica del idioma: juegos verbales, juegos tradicionales y juegos de rol.

Tabla 9
Realidades y expectativas del juego para la práctica oral del quechua

Juegos verbales	Juegos tradicionales	Juegos de rol
<i>No se aplican juegos verbales en el aula</i>	<i>Conocimiento personal de los juegos tradicionales</i>	<i>Ventajas de participar en juegos de rol</i>
¿Juegos verbales? [en el aula] no, no mucho, no los juegos verbales. (Ent. Estudiante, 12-03-18)	Sí, sí los conozco. Eh a ver, por eso del trompo, la cachina, el avioncito o a ver oculta oculta así. (Ent. Estudiante, 12-03-18)	Yo creo que ayudaría porque una que le toque un personaje, conocería bien sus características y se lo aprendería bien hablando en quechua. (Ent. Estudiante, 11-04-18)
<i>Ventajas de participar en juegos verbales</i>	Mi mamá en cumpleaños a veces, nos hace poner saquillos y nos hace saltar y correr, y yo se jugar con trompo porque nunca he jugado con muñecas. No sé si sea la liga liga, después con la cuerda saltar, la ula ula, el pata pata igual. Nos hacía jugar igual el lobo lobito. (Ent. Estudiante, 11-04-18)	<i>Sugerencia de realizar juegos de rol</i>
Sí, pienso que sí porque podríamos hablar algo mejor, digamos un trabalenguas pasaríamos hablando o a cada rato repitiendo, y podríamos hablar del juego, del lenguaje cómo se pronuncia. (Ent. Estudiante, 11-04-18)	<i>Sugerencias de realizar juegos tradicionales en el aula</i>	Yo pienso que deberíamos hacer actuación, para perder la timidez porque eso tenemos que hacer, perder la timidez para enseñar a los niños. Yo pienso eso, tal vez que sea más participativo porque las clases a veces ha sido como que ha sido magistral digamos, nosotras calladitas nomás estamos, y ahí el profe está hablando. (Grupo focal N° 3, 02-03-18)
Yo creo que sí porque a veces mediante los juegos y cosas así se te quedan más que cuando te explican digamos. (Ent. Estudiante, 12-03-18)	Yo creo como dije, mediante un juego se aprende más, o es más fácil porque se lo hace más divertido y algo que no se olvida, por ejemplo, yo jugaba esos juegos hace años y no se me olvida, sí me acuerdo muy bien. Creo que así igual el quechua se lo aprende mejor, como que, aunque pasen 20 años diríamos ah eso he jugado esto. (Ent. Estudiante, 11-04-18)	
Sí, yo creo que si porque bueno es una manera de aprendizaje ¿no? Que a veces interactuando con otra persona tal vez se te puede quedar más. (Ent. Estudiante, 12-03-18)	“Ñuqamantaqa pukllaspapis yachana kanman icharí, ñawpaqta pukllanapi tinkuq kayku, chuwiswan, jallp’aswan, chay modomanta parlaspa, parlaqpuni kanchik, miedo pierdenanchik kachkan pukllanapaqpis parlanapaqpis”. [en mi opinión, se tiene que aprender jugando, antes nos encontrábamos en el juego con frijoles y tierra hablando de ese modo, hablábamos siempre, tenemos que perder el miedo tanto para jugar como para hablar]. (Ent. Estudiante, 16-04-18)	

Fuente: elaboración propia

En cuanto a la aplicación de los juegos verbales, como trabalenguas, adivinanzas, rimas, etc., se observa que no se los ve como un recurso relevante para practicar el idioma de forma entretenida. Cuando se les pide compartir sobre las experiencias de haber participado en los juegos verbales en el aula, afirman que no se realizan ese tipo de actividades.

Después de escuchar las respuestas, se concluye que las actividades lúdicas, y en este caso los juegos verbales, tienen un rol preponderante durante el proceso de enseñanza y aprendizaje, puesto que, hacen que la acometida de estudiar un segundo idioma sea menos pesada, por el contrario, favorezca de forma efectiva a tener buenos resultados.

Después de recabar las opiniones en relación a la estrategia, se halla estudiantes que sugieren acudir a este tipo de actividades, de manera que el ambiente de su aprendizaje se torne divertido, para lograr conocimientos significativos. Ello en razón de que las clases tradicionales no tienen buenos resultados, pues no se practica la pronunciación, competencia que será lograda por medio de la práctica oral.

Concerniente a este punto, Jack Richards (1985), citado en Centro Virtual Cervantes (2019), uno de los precursores del enfoque comunicativo, indica que los mejores materiales para la adquisición de lenguas, son los que el estudiante podía hacer pequeñas simulaciones de comunicación real, dando significado funcional del idioma.

Con relación a la aplicación de rondas y canciones en el avance de la materia, el docente de la materia indica que en el aula se trabaja aplicando recursos musicales de una artista reconocida y representativa de Bolivia. En contraposición, los estudiantes afirman tener pocos espacios de práctica del idioma a través de cantos y rondas, por lo mismo, sugieren poder realizar ese tipo de actividades para llegar a practicar el idioma de manera amena.

Tabla 10
Práctica de actividades musicales en el aula

Aplicación de canciones folclóricas.	Bueno las técnicas que aplico para la enseñanza generalmente son a mediados de cada semestre es mediante la actividad de escuchar una canción en quechua, una de las tantas canciones de la cantante Luzmila Carpio, con esta canción no solamente practicamos la pronunciación, también practicamos algo de lectura de comprensión porque realizamos la traducción y la interpretación. (Ent. Docente, 26-03-18)
Interpretación de una sola canción en quechua.	Solo hemos cantado cumpleaños, hemos aprendido eso, he aprendido a cantar Feliz Cumpleaños en quechua (risa). (Ent. Estudiante, 18-05-18)
Expectativas trabajar el idioma a través de canciones	Lo que me gustaría hacer en grupo sería aprender el quechua, hablando, cantando, como rondas infantiles, y compartiendo. (Ent. Estudiante, 11-04-18)
	Las canciones, por ejemplo, podemos traducir la canción que nos guste al quechua, o un poema en quechua. (Ent. Estudiante 17-04-18)
	Las canciones, yo creo que las canciones son un incentivo diferente, porque o sea que a todas nos toque hacer canciones con las palabras que ya teníamos de antes ¿no? Era más difícil, entonces tendríamos que buscar todos los medios más creativos para aprender, y hasta escuchar canciones infantiles y tú tienes que hacerlo en quechua. (Grupo focal N° 2, 15-11-17).

Fuente: elaboración propia.

Al respecto, Espino (2005) refiere “aprender implica varios niveles de la conciencia humana como el afectivo, físico, social y espiritual” siendo así, debemos aplicar una gama de estrategias para llegar a la formación integral del educando a través del trabajo en grupos, resaltando la expresión oral y artística como es la canción infantil, que se articula exactamente al ámbito laboral de Parvulario.

3.3.2. Metodología interactiva empleada en la materia

Para cumplir con los objetivos tanto de la carrera como de la asignatura, y además de avanzar los contenidos propuestos, el desarrollo curricular de la materia lleva a realizar actividades dirigidas a una persona (individuales) y/o de forma colectiva (grupales), cada cual con su respectiva finalidad.

Desde la visión del docente de la materia, el criterio que define el tipo de estrategias a emplear es la cantidad de los integrantes inscritos, puesto que, para el diseño del conjunto de acciones a ejecutar en el aula y lograr que las estudiantes practiquen y aprendan el quechua:

Tabla 11**Actividades grupales que propicie la comunicación en quechua**

Docente		Estudiantes	
Variedad de estrategias enfocadas a la práctica escrita.	Las actividades de enseñanza yo principalmente me baso en la cantidad de estudiantes que existe en el aula, dependiendo de la cantidad trabajo en grupos, puedo dividir grupos de dos, cuatro, cinco y exagerando de seis personas. (Ent. Docente, 26-03-18)	Dificultades de uso del quechua en actividades orales en el aula.	No, no hablamos mucho, hablamos, pero en castellano, contamos historias así, es que a muchas no les gusta quechua jijiji (risa), o no saben ¿no?, entonces el Lic. nos hace hacer escribir, escribir, de esa manera aprendemos también ¿no? Repitiendo se nos queda, pero hablar hablar no. (Grupo focal N° 3, 02-03-18)
	Bueno utilizo varias estrategias, tal vez trabajo en grupos, realización de ensayos la composición de algunos ensayos para practicar la escritura y redacción de algunos diálogos, y en definitiva todas las actividades que se realizan en el aula tienen que estar plasmadas en un cuaderno. (Ent. Docente, 26-03-18)		

Fuente: elaboración propia

El único criterio de organización y estrategias grupales es el número de estudiantes inscritos; es decir, mientras más reducido sea el curso, se formarán grupos de pocos integrantes, y al contrario si es de mayor cantidad, se organizarán grupos de varios integrantes.

De acuerdo a la percepción de las estudiantes, la oralidad es lo que menos se trabaja en el aula porque las estrategias están mayormente dirigidas a la escritura, en ese aspecto coinciden con su docente. Otra de las técnicas que se maneja en el aula es la repetición, tanto de actividades escritas como orales, el estudiante recibe la información, acumula, memoriza y repite como respuesta en el examen (Freire citado en Ernani, 1970), la reproducción de palabras sueltas, sobre todo.

Tabla 12
Actividades individuales

La repetición		La traducción	
Repetición escrita.	Luego nos hacía así repetir en quechua, nos ayudaba mucho en la pronunciación, escribíamos en quechua, (risa). (Ent. Estudiante, 18-05-18)	Traducción constante.	Digamos lo decía un párrafo [el docente] y nosotras teníamos que repetir y traducir al español. (Grupo focal N° 3, 02-03-18)
Repetición que favorece la memoria.	También una forma para mejorar la pronunciación, era que nos hacía leer los párrafos, y para que sea más dinámica la clase nos hacía ir a la pizarra a anotar ¿no? (Ent. Estudiante, 18-05-18)	Sugerencia de usar imágenes en lugar de traducir.	Por no traducir igual, sería más imágenes, que tenga juegos, canciones, ese tipo de actividades en grupo porque nos ayudaría mucho, entre todos nos ayudaríamos. (Grupo focal N° 1, 07-11-17)
Dificultades en la escritura.	Teníamos que pasar al frente para decir el abecedario, y escribir también, eso ha sido lo difícil para mí, obviamente memorizando se ha quedado algo ¿no? (Grupo focal N° 4, 09-03-18);		

Fuente: elaboración propia

La técnica de repetición de lectura y escritura empleada en clases de quechua es aceptada por algunas estudiantes, puesto que, les ofrece seguridad en su aprendizaje. En las palabras de Ernani (1970), la repetición tiene resultados positivos para formar hábitos y aprendizajes, el estudiante actúa como receptor pasivo, no desarrolla su creatividad, no critica, no cuestiona.

Para algunos estudiantes es necesario contar con explicaciones apoyadas por imágenes, en lugar de la traducción literal; en su lugar, las imágenes adecuadas a cada contenido, además de ello, el material de apoyo posea una serie de juegos, canciones y actividades grupales, con el objetivo de interactuar y practicar en colaboración mutua.

En resumen, se observa que la repetición y traducción, son estrategias funcionales para un grupo de estudiantes, mientras que, para otros, presenta algunas dificultades, sobre todo al momento de pasar a la pizarra y repetir la consigna y/o escribir; en ninguno de los casos se menciona el acto de comunicarse, utilizar el idioma como instrumento de interacción entre compañeros.

En el aula existe un número significativo de estudiantes con lengua materna quechua, o por lo menos, con un conocimiento básico, o simplemente una idea de lo que es esta lengua; todo ello favorece a una implementación de estrategias novedosas para promover la expresión oral, e intercambios de elementos culturales, justamente aprovechando la diversidad existente en el aula.

Tabla 13
Sugerencias de propiciar situaciones de comunicación

Interacción en lenguaje oral entre pares.	Hablar con compañeras que compartan gustos similares al mío, o escuchar qué cosas les gustan; tener mente abierta, es el éxito de una buena relación, favorecerá en conocernos, en saber más porque hay chicas que ya saben quechua. (Ent. Estudiante, 05-03-18)
Diálogos	Debemos hacer actividades en el aula, diálogos con el apoyo de las compañeras que sí saben el idioma quechua. (Ent. Estudiante, 07-12-17) Más diálogos entre compañeras o en parejas, así habrá comunicación entre compañeras. (Ent. Estudiante, 07-12-18).
Actividades grupales orales	Yo estaba pensando entre, entre grupitos no o sea cosas sencillas así hablarse, una le dice, o sea, que le corrija un no, digamos si está mal, o está bien, una que le pronuncie el saludo digamos no, o como buenos días no, que la otra que vea si está bien que está mal. Que pierda el miedo, yo en esa parte yo tengo miedo hablar en quechua, tengo miedo a fallar. (Grupo focal N° 4, 09-03-18)

Fuente: elaboración propia

Finalmente, en su mayoría las estudiantes reconocen los aspectos positivos de trabajar en grupos o en parejas, el hecho de apoyarse, de depender unas de otras, sobre todo de aquellas que hablan el quechua, y de sentirse parte de una unidad de estudio, donde prime el objetivo de aprender, comprender y expresarse en la lengua meta.

4. Discusión

La recolección de información desde el contexto interactivo permitió identificar que en los estudiantes que aún mantienen vivo el quechua, destaca el impulso desde el ámbito familiar y comunitario; más al contrario, si se ha perdido la utilidad de esta lengua originaria es, debido la falta de constancia en la práctica de alguna generación [abuelos o padres], que por diversos factores han dejado de lado el quechua para dar mayor acogida al idioma más hablado, el castellano. De esta forma, en muchos casos los niños y jóvenes no conocen la lengua de los antepasados porque los adultos no desean que sus hijos aprendan un idioma que por muchos años ha recibido un trato inferior en relación al castellano; por otro lado, porque los mismos hijos se alejan de la cultura originaria, prefieren no aprenderlo.

Al respecto, (1970) afirma que la invasión cultural consiste en la penetración que hacen los invasores en el contexto cultural de los invadidos, imponiendo a éstos su visión del mundo, en la medida misma en que frenan su creatividad, inhibiendo su expansión, quitando la habilidad de promover y fortalecer la permanencia del quechua como medio de comunicación válida. Si se colocan frente a frente el castellano y el quechua en el aula de desarrollo curricular de la asignatura Idioma Nativo I, resalta la prioridad que le dan los estudiantes al primero, frente a la lengua originaria, poco usado en el contexto urbano, desvalorizado por muchos años.

Aún pervive la homogeneización lingüística cultural, Ignacio Apaza diría, “la estrategia de la política colonizadora produjo un proceso de incentivación hacia el desequilibrio y de enajenación de la riqueza cultural propia de los pueblos indígenas y de sus idiomas ancestrales, ya que los gobiernos de turno apostaban por la homogeneización lingüística y cultural. (2012, p. 158). A pesar de tratarse de una asignatura de idioma quechua, en diversas situaciones se habla en castellano, incluso al intercambiar ideas sobre actividades, tareas y algunas presentaciones.

Existe poca valoración del quechua por parte de los estudiantes, no solamente al momento de cursar la carrera, sino ya desde la etapa escolar e incluso familiar, afirmado incluso que este idioma ya está en decadencia y que no tenemos ya la necesidad de aprenderlo y menos de usarlo como medio de comunicación. La descolonización que tanto se promueve desde las legislaciones políticas, sociales y educativas bolivianas, aún no se visualiza en el accionar de la gente, de modo que la misma población prefiere modernizarse, se auto-niega, dando más valor a lo ajeno pero atractivo para ella.

Al respecto, Aviles (2017), propone la necesidad de hallar la manera para descolonizar la mente de las personas para que vean con equidad a las lenguas originarias del país desplazando el pensamiento de inferioridad con respecto al castellano; ideas que la autora comparte, puesto que, a pesar de la realidad todavía “diglósica”, es posible ofrecer recursos y actividades en aula que despierten el interés de aprender y utilizar una lengua originaria con fines comunicativos.

En este sentido, el estudio brinda un marco dese el cual es posible revitalizar el quechua. Debido a la gran cantidad de hablantes que existe, es viable crear espacios de comunicación en quechua pues está presente en diversos contextos de la vida cotidiana: en la calle, en el mercado, en los centros médicos, en las unidades educativas, etc. Asimismo, por las características del ámbito profesional de los

estudiantes que formaron parte de este estudio, surge la necesidad y la importancia de aprender y promover este idioma, un profesional en Parvulario tiene la “obligación de emplear este idioma” con niños cuyos padres lo emplean como idioma originario, si quiere desenvolverse de forma idónea en su campo laboral.

De acuerdo a las evidencias de la observación en aula, la investigación muestra que los contenidos de la materia de Idioma Nativo son presentados como elementos sueltos, faltos de utilidad para la comunicación, especialmente trabajados de forma, como sustantivos, conjugaciones, números y estructura de las frases; dejando de lado el fin comunicativo que debe tener cualquier idioma. Esta situación es coincidente con lo que indica Brown (1993): “la gramática se ha vuelto un fin en sí misma, haciendo énfasis, en el aprendizaje de reglas gramaticales, estudio de declinaciones y conjugaciones”. (Citado por Otero, 1998, p. 419)

Evidentemente la estructura es importante, ya que no se puede expresar ideas sin tener en cuenta la función de cada elemento del enunciado; no obstante, la enseñanza aprendizaje implica otros niveles a parte del morfológico y sintáctico, pues están lo fonético y fonológico y sobre todo lo cultural; para ello es primordial trabajar la parte auditiva y pronunciación, que incluya la interacción entre pares, ¿de qué sirve aprender a formar oraciones si pueden ser empleadas en una situación comunicativa?

Una de las técnicas aplicadas en el aula de Idioma Nativo I es el trabajo en grupos, donde se espera hacer uso conjunto del idioma, empero las actividades están enfocadas a desarrollar habilidades concernientes a la escritura, en las palabras de Sichra (2016) se prioriza la escritura como forma de aprendizaje y de evaluación de conocimientos, a pesar de que el idioma quechua, en sí desde sus orígenes y hasta nuestros días, es predominantemente oral. Ni el mismo hablante nativo tiene el hábito de escribir en su lengua, con mayor razón no lo hace un estudiante que está en proceso de aprendizaje. Para escribir se tiene que apropiarse primero de su funcionamiento oral y sociocultural; por excelencia, es un sistema de conocimiento comunitario, andino que supone un conjunto de “textos orales”, como un sistema de conocimientos que no se acumulan ni transmiten a través de las tecnologías (Regalsky, 2016, p. 169)

Además, se presentan dificultades para que los estudiantes escriban en una lengua que aún no dominan oralmente, ya que tampoco se cuenta con suficiente material de apoyo, como libros, textos y todas las fuentes necesarias para, justamente, promover el desarrollo de esta habilidad. La escuela ‘tradicional’ castellanizadora y oc-

cidentalizante ha impedido el avance de la lectura y escritura en las lenguas indígenas. Como resultado, no hay producción escrita en quechua por parte de los propios hablantes quechuas (Plaza, 2014).

Frente el contexto descrito, antes de abordar la escritura como una de las actividades de mayor complejidad en quechua, es importante emplear actividades lúdicas y musicales en el proceso de enseñanza del quechua porque ese tipo de técnicas motivarán a los estudiantes en el aprendizaje de la lengua, logrando un ambiente de afectividad hacia la L2 (Franco, 2019).

La repetición escrita, técnica constante de las clases de la asignatura, conforme los resultados obtenidos, favorece por un lado el ejercicio de la memoria en la retención de información sobre el léxico y/o la estructura; sin embargo, por otro lado, la repetición, como única estrategia en aula, impide se active el proceso de aprendizaje significativo, pues el estudiante no halla sentido a lo que está repitiendo. Al respecto Castillo y Marin (2008) sugieren incluir la creatividad en los procesos de formación superior, incentivando el interés por aprender para que la educación sea un proceso placentero.

Para Freire (1970), la repetición y la posterior memorización es considerada como una educación “bancaria”, en que el único margen de acción que se ofrece a los educandos es de recibir los depósitos, guardarlos y archivarlos (Citado por Ernani, 1970), para que luego el profesor retire los fondos de los almacenes a través de preguntas y exámenes; mientras más información repita el estudiante será el mejor; como una especie de máquinas registradoras que dotan datos se les solicita, pero que no tienen la posibilidad de expresar algo espontáneamente, dar sus opiniones y preferencias.

Asimismo, una de las técnicas más fáciles de aplicar en clase de lenguas es la traducción y copia de sentencias descontextualizadas, uso de textos bilingües paralelos y diálogos, siempre fijándose poco en la pronunciación (Brown citado por Otero, 1998), y menos la comunicación como fin principal del proceso.

Lo lúdico está estrechamente relacionado con el disfrute espontáneo de alguna actividad, fenómeno que debe ser apropiado y puesto en práctica en las aulas de enseñanza de lenguas. En este contexto, las expectativas de los estudiantes se dirigen hacia el aprendizaje agradable, manteniendo el filtro afectivo, de manera que, se exprese naturalmente.

Ciertamente por las características del perfil de los futuros profesionales en Parvulario, los estudiantes tienen la necesidad de participar en juegos mentales, físicos, orales y de interacción en el proceso de desarrollo curricular de la materia, no solamente para que su

aprendizaje de una segunda lengua sea placentero, sino a modo de modelamiento en la aplicación de estrategias con niños.

A través de los juegos se puede abarcar muchas dimensiones sean los participantes niños o adultos, lo lúdico enriquece manifestaciones positivas como la admiración, el entusiasmo, curiosidad, alegría, sociabilidad, atención, seguridad, autoestima, dinamismo, diálogo, disponibilidad a participar (Candela y Benavides, 2020). Las actividades lúdicas predisponen a los educandos a recibir información, asimilarla, procesarla y expresar respuestas, el juego es una especie de estimulante de recepción y emisión espontánea útil en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

La música es otro elemento imprescindible para el ejercicio del profesional en Parvulario y puede constituirse también en un recurso importante para la adquisición de léxico en forma espontánea, además mantiene un ambiente acogedor y estimula la mente predispuesta para asimilar nueva información; los estudiantes tienen mayor interés en aprender una L2 en un clima agradable al oído y el cuerpo mismo.

Al ser la música parte de la cotidianidad, es posible utilizarla en aula de idiomas para el aprendizaje de la lengua (Castro, 2014, p.15), favoreciendo la asimilación de forma y contenido social y cultural. Las estrategias musicales, posibilitan mantener el nivel afectivo relajado porque el aprendizaje de nuevas palabras y estructuras se da manera natural; fortalece el desarrollo cognitivo, ya que, al escuchar repetidamente el estímulo musical, el estudiante podrá internalizar la nueva información de manera inconsciente y sólida, facilitando la pronunciación y por ende la comunicación.

De manera unilateral, se considera que, en las clases de Idioma Nativo I, se aplica música folclórica para trabajar, lo auditivo, la escritura, la traducción; hecho muy valorable para el aprendizaje de una lengua originaria; empero los estudiantes tienen otra percepción, afirmando que no se acude ese tipo de recursos, por lo que esperan tener la posibilidad de escuchar, interpretar, recrear canciones infantiles en quechua.

Los mejores espacios para interactuar y posibilitar la comunicación son ambientes donde los estudiantes tengan la posibilidad de hablar sin temor, ya sea en pares, pequeños o grandes grupos, según expectativas de los estudiantes, además de grupos mixtos de trabajo, donde se coordine de forma colaborativa, favoreciéndose todos. Los que ya conocen el idioma, tendrán la posibilidad de enseñar, de la misma manera que lo harían cuando ya sean educadores; mientras que los que están en proceso de aprendizaje, tendrán otra fuente fuera del docente (Aviles, 2017).

A partir de estas experiencias, podría minimizarse situación diglósica en aula, haciendo mayor uso del quechua y contrarrestando la preferencia lingüística castellana en esta comunidad de estudiantes, para el fortalecimiento de su identidad como parte del Estado Plurinacional (CPE, Art. 80: 2).

La práctica oral, no solamente ayudará al conocimiento del idioma en el plano lingüístico, sino también en lo cultural, posibilitando la comunicación de diversas expresiones, acudiendo a una lengua originaria. La propuesta consiste en trabajar la comunicación intercultural teniendo de base una lengua originaria, enfocándonos al conocimiento y destreza de uso lingüístico (Pérez y Trejo 2012). El mismo se refiere al desarrollo de la capacidad de comprender y expresar en contextos determinados, es decir, teniendo como presencia constante la diversidad cultural.

Sanhuesa (2012) afirma que para una comunicación intercultural eficaz es necesario, por un lado, una nueva competencia comunicativa y, por otro, un cierto conocimiento de la otra cultura, ya que la comunicación interpersonal no es simplemente una comunicación verbal: la comunicación no verbal (espacial, táctil, etc.) tiene una gran importancia.

La lengua y cultura son indivisibles, una depende de la otra, por tanto, se requiere ir de la mano con los elementos de expresión cultural al mismo tiempo de avanzar con la estructura y vocabulario. En este contexto, muy acertadamente, los estudiantes solicitan incluir actividades culturales en las clases de quechua, argumentando tener información [en español] por parte del docente. Sin embargo, esperan realizar mayor práctica, con elementos tangibles, especialmente de eventos más sobresalientes y de acuerdo al calendario festivo, como el carnaval, día de los difuntos y otros ritos que, de alguna manera, son prácticas que marcan la identidad de la cultura quechua, sin que eso signifique dejar de lado las otras expresiones del país.

Las tradiciones de origen andino, la q'uwa y ch'alla, que constituyen celebraciones de diálogo y razonamiento de las relaciones de reciprocidad con la Madre Tierra (Zambrana, 2016), son una forma de convivencia humana, sino con la misma naturaleza, y todo aquello debe estar presente en las interacciones lingüísticas, para que el aprendizaje sea exquisito.

Eso no significa superponer la cultura andina sobre otras, es emplear el idioma para comunicar tanto su carga cultural como para escuchar y comprender la cultura del otro. Recordando que Bolivia es un país multiétnico y pluricultural, la UNESCO reconoce dicha

pluralidad como patrimonio de la humanidad, acepta que la diversidad se manifiesta en la originalidad y la pluralidad de las identidades que caracterizan los grupos y las sociedades (Art. 1, 2002).

A propósito de la diversidad, es necesario que se practique la intraculturalidad y la intercultural en el aula. La enseñanza de la lengua es intrínseca a su propia cultura, pero además propicia la apertura a otras culturas. Esta mirada inter e intercultural no es aplicada por el docente de la materia, pues según sus palabras: “en el caso de la lengua quechua tal vez se podría utilizar solamente las culturas de la zona andina, no se podría involucrar el quechua con las culturas de la Amazonía”, Esta postura infringe los derechos culturales de otros pueblos y limita el gusto que se puede generar en los estudiantes por aprender nuevos idiomas provenientes de la diversidad de regiones del país.

Por ende, es preciso incorporar en la didáctica del idioma nativo un trabajo orientado hacia la interculturalidad, profundizando primero en la identidad propia, en el sentimiento de pertenencia a lo que ellos llaman “su cultura”, para posteriormente llegar a convivir, dialogar y enriquecerse mutuamente entre culturas.

Al respecto, Gluyas et al (2015) expone que, bajo la noción de educación holística, el ser humano debe ser contemplado como una entidad multidimensional, buscando su desarrollo integral desde las medidas pedagógicas. Es así que se debe pensar y repensar los contenidos y las estrategias metodológicas para lograr, no solamente el aprendizaje de léxico y estructuras de funcionamiento del idioma originario, sino también de velar por los fines comunicativos e intercambios de realidades culturales.

El análisis presentado respecto a la información recolectada en el estudio de campo realizado es convergente con los resultados de autores como Zaida Franco (2019), cuyo estudio titulado “Enseñanza del quechua como segunda lengua con el programa “quechua en acción” en las unidades educativas Gutiérrez Mariscal y Jesús Lara de la ciudad de Cochabamba” tuvo el objetivo de apoyar a las profesoras en la enseñanza del quechua como L2 propiciando la adquisición y producción del quechua mediante actividades sencillas sistematizadas en una propuesta de enseñanza a través de experiencias en clase, motivando la innovación en la enseñanza y contribuyendo a la inserción del quechua en el campo de la educación formal. Habiendo aplicado una diversidad de estrategias, logró que las maestras se apropien de la metodología a pesar de la falta de recursos materiales adecuados a las necesidades. Hecho que motivó a plantearse retos para proponer estrategias y herramientas efectivas

con el fin de obtener resultados positivos, no solo en el ámbito lingüístico, sino también a nivel de enriquecimiento cultural.

Finalmente, la similitud de resultados obtenidos entre el presente estudio y otros como los de Franco (2019), se centra en la necesidad de repensar en nuevas formas de enseñanza de lenguas que a lo largo de la historia han estado en situación de desventaja social. Al respecto, Ward (2004), citado por Cancino (2015) afirma “en América Latina, casi cualquier idioma indígena a menudo ha sido categorizado como dialecto en el sentido de que no es una lengua completa, o sea su gramática y su vocabulario son incompletos” (p. 14). Ello ha mermado su valoración como medio de expresión y comunicación. Asimismo, el alcance de esta desvalorización ha tenido su repercusión en el aula, en tanto la enseñanza de estas lenguas quedó relegada y escasamente estudiada desde la experticia de campos como la educación y la lingüística.

Como consecuencia, en contextos de heterogeneidad estudiantil presente en aulas de educación técnica superior, se ha puesto de lado el crear, adatar, organizar y aplicar una gama de estrategias metodológicas que pueden motivar al aprendizaje activo y significativo del quechua, superando acciones impositivas e integrando aspectos lingüísticos (forma), aspectos culturales e interculturales (contexto) y aspectos comunicativos (funcionalidad).

5. Conclusiones

La propuesta de estrategias didácticas en el proceso de enseñanza aprendizaje del quechua en la formación técnica superior, se concretó tomando en cuenta las necesidades más importantes de los estudiantes y se propone trabajar en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma quechua, no solamente en el plano de forma, sino también en la práctica oral, por lo que los contenidos y las estrategias deben contemplar los componentes lingüístico, cultural e intercultural y comunicativo.

El componente lingüístico comprende diversas dimensiones: la léxica, la gramatical, la semántica, la fonológica y la ortográfica. Es el grado de capacidad que un estudiante posee para interpretar y formular frases correctas en un sentido habitual y conveniente (García, 2004, citado por Garrido, 2005). De esa manera, la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, no se limita al aprendizaje memorístico de vocabulario suelto, como se suele vivir en aula, al contrario, el aprendizaje de léxico y gramática se efectúa de forma natural, en la práctica, es así que, se concreta un aprendizaje completo. El componente lingüístico “está en función de las necesidades

de sus usuarios y en sus descripciones se propone trabajar con un léxico base, a partir de las experiencias de la vida cotidiana de las comunidades” (Apaza, 2012, p. 168). Por lo tanto, los términos y el vocabulario deberán estar dirigidos según la población estudiantil. Este conjunto de vocabulario, además, debe estar de acuerdo con las necesidades sociales y objetivos específicos del área o disciplina de conocimiento. Los contenidos lingüísticos deberán responder a las realidades y necesidades de los estudiantes.

El componente cultural se refiere al sentido simbólico, la dimensión artística, y los valores culturales que emanan de las identidades culturales (ONU, 2005). En tanto, es necesario tomar en cuenta la carga cultural del idioma meta y el contexto cultural del estudiantado al momento de trabajar dentro y fuera del aula. La integración de aspectos culturales en la enseñanza del quechua no solo enriquece la experiencia de aprendizaje de los estudiantes, sino que también promueve el respeto y la apreciación de la diversidad cultural. Facilita una mejor comprensión del idioma en su contexto cultural y establece en los estudiantes conexiones más profundas con la diversidad cultural, les permite ser conscientes de la historia y del contexto de las comunidades que hablan quechua y hacia las cuales tienen un acercamiento desde el aprendizaje de su idioma.

Finalmente, se debe incluir el componente comunicativo en los procesos de enseñanza y aprendizaje de una lengua, tanto entre los contenidos como en las actividades, llegando a fortalecer la destreza o habilidad comprensiva y expresiva, que puede ser accesible y movilizadora durante la actuación lingüística; esto es, una habilidad para proceder al uso de la lengua (Pérez y Trejo 2012). Ello conlleva desarrollar la capacidad de actuar según contextos determinados, teniendo en cuenta al idioma como medio de comunicación. A partir de esto, el componente comunicativo se centra en la incorporación de estrategias didácticas que permitan al estudiante comunicarse efectivamente en situaciones reales empleando el idioma quechua.

En síntesis, la integración de los tres componentes descritos crea una experiencia de aprendizaje holístico en los estudiantes, experiencia que no solo se enfoca en la adquisición de un idioma, sino que también promueve una comprensión más profunda de la cultura andina y su riqueza lingüística, considerando lo siguiente:

- El componente cultural permite a los estudiantes explorar la cosmovisión de este pueblo, fomentando el respeto genuino por las diferencias culturales.
- El componente comunicativo se centra en desarrollar las habilidades de comunicación en situaciones diversa motivando

su participación en conversaciones, actividades interactivas y aplicaciones prácticas. Al hacerlo, los estudiantes no solo adquieren habilidades lingüísticas, sino que también aprenden a comunicarse efectivamente en contextos cotidianos.

- El componente lingüístico abarca la gramática, la fonética, el vocabulario y la estructura del quechua. Al incorporar este elemento, los estudiantes adquieren una base sólida en el idioma y pueden aplicar sus conocimientos lingüísticos en contextos de comunicación reales.

La combinación de estos tres componentes en la didáctica del quechua crea una experiencia de aprendizaje enriquecedora que no solo se trata de aprender palabras y estructuras gramaticales, sino de sumergirse en una cultura viva y diversa. Los estudiantes desarrollan habilidades comunicativas auténticas mientras adquieren un profundo respeto por la cultura quechua y su patrimonio lingüístico. Esta síntesis reflexiva demuestra que la enseñanza del quechua va más allá de la lengua; es un viaje de descubrimiento cultural y comunicativo que enriquece la vida de los estudiantes y fortalece su conexión con la herencia quechua.

Finalmente, en relación a las proyecciones para el estudio de esta temática y considerando los resultados obtenidos, se sugiere centralizar el interés investigativo en torno a la didáctica del quechua en educación técnica superior considerando:

- Las conexiones entre actividades lúdicas y uso del idioma originario con sentido de expresión afectiva y social en contextos interactivos, considerando que el grado de implicación en el juego favorece la representatividad de lo aprendido.
- La estimulación de emociones, de la sensibilidad y de la imaginación del aprendiz en procesos de motivación hacia el aprendizaje del idioma originario considerando sus implicaciones intra e interculturales.
- La potencialidad del trabajo con actividades en grupo para la práctica de la lengua originaria en situaciones comunicativas y en contextos de complejidad creciente, acordes a las necesidades de los estudiantes y a su bagaje lingüístico.

6. Referencias bibliográficas

- Alvarez, J. Luis y Jurgenson, Gayou (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa Fundamentos y metodología*. México DF, México: Paidós
- Apaza, Ignacio (2012). La descolonización cultural, Lingüística y educativa en Bolivia. En Blithz Lozada Pereira (Ed.). *17 Estudios bolivianos*. Universidad Mayor de San Andrés. La Paz, Bolivia: Instituto de Estudios bolivianos
- Aviles Cadima, Judy Bianca (2017). *Usos y actitudes lingüísticas de los estudiantes de la Unidad Educativa 18 de Mayo del Municipio de Punata con respecto al quechua y el castellano*. (Tesis Maestría). Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba, Bolivia
- Asamblea Constituyente de Bolivia (7 de febrero, 2009) *Constitución Política del Estado*
- Campoy A., Tomás J. y Gomes A., Elda (2009). *Técnicas e instrumentos cualitativos de recogida de datos*. Madrid, España: Editorial EOS
- Cancino, Rita (2015). El caso de las lenguas oficiales de Bolivia ¿Algunas lenguas son más oficiales que otras? Las fronteras entre las lenguas oficiales de Bolivia. *Sociedad y Discurso*, (27), 10-36, Universidad de Aalborg. Recuperado de <https://journals.aau.dk/index.php/sd/article/download/1247/1022/>
- Candela, Yesenia., y Benavides, Jeovanny. (2020). Actividades lúdicas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de la básica superior. *Rehuso*, 5(3), 78-86. Recuperado de: <https://revistas.utm.edu.ec/index.php/Rehuso/article/view/1684>
- Castillo C., Ileana y Marín G., Claudia (2009). Hacia una visión holística de la educación universitaria: el amor y el caos un proceso creativo para el aprendizaje. *Revista Electrónica@ Educare*, XIII(1), 135-143. *Educación de la Universidad Nacional Heredia*, Costa Rica. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4781046.pdf>
- Castro, Natalia. (2014). El uso de la Música para la enseñanza del Inglés. Universidad de Valladolid: El Lipdub
- Centro Virtual Cervantes CVC (2019). Antologías Didácticas. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/fruns02.htm
- Cerda, H. (1991). *Los elementos de Investigación*. Universidad nacional abierta dirección de investigaciones y postgrado maestría

- en educación abierta y a distancia. Epistemología e Investigación Unidad Curricular: Metodología de la Investigación II. Bogotá, Colombia: El Buho
- Ernani María F. (1970). *Justificación de la Pedagogía del Oprimido de Paulo Freire*. Recuperado de www.servicioskoinonia.org/biblioteca/general/FreirePedagogiadelOprimido.pdf
- Escobar, Jazmine y Bonilla, Francy (2005). *Grupos focales: una guía conceptual y metodológica*. Universidad El Bosque. Cuadernos Hispanoamericanos de Psicología. (1), 51-67
- Espino L., Ramiro (2005) Educación Holística. Instituto Mexicano de Estudios Pedagógicos. *OEI: Revista Iberoamericana de Educación*. Recuperado de <https://rieoei.org/historico/deloslectores/330Espino.pdf>
- Franco Delgado, Zaida (2019). *Enseñanza del quechua como segunda lengua con el programa "quechua en acción" en las unidades educativas Gutiérrez Mariscal y Jesús Lara de la ciudad de Cochabamba*. (Tesis de Licenciatura). Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba, Bolivia
- Gaceta Oficial del Estado Plurinacional de Bolivia GOEPB (2012). Ley n° 269, *Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas*. La Paz, Bolivia: Asamblea Legislativa Plurinacional de Bolivia
- Garrido, R. María del C. (2005). Análisis de materiales destinados a la enseñanza del español como lengua extranjera para niños. Glosas Didácticas. *Revista Electrónica Internacional*, (13), Universidad de León. Recuperado de: http://www.um.es/glosasdidacticas/GD13/GD13_08.pdf
- Gluyas F., Rosa I., Esparza P., Rodrigo, Romero S., María del Carmen, Rubio B., Julio E. (2015). Modelo de educación holística: una propuesta para la formación del ser humano. *Revista Electrónica "Actualidades Investigativas en Educación"*, 15(3), pp.1-25. DOI: <http://dx.doi.org/10.15517/aie.v15i3.20654>
- Hernández, Roberto, Fernández Carlos. y Baptista, María del Pilar. (2014). *Metodología de la investigación*. Sexta edición. Ciudad de México, México: McGraw-Hill
- Otero, M. de Lourdes (1998). *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática*. Actas del IX congreso internacional de ASELE, 23-26 de septiembre de 1998. Santiago de Compostela, 419-426.
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura UNESCO (2002). *Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural*. Documento preparado para la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible, Johannesburgo

- Pérez P., Hugo C. y Trejo S., M. Luisa (2012). La competencia comunicativa y la enseñanza de lenguas. Communicative competence and languages teaching. *Atenas Revista Científico Pedagógica*, 3(19). Recuperado de <http://www.redalyc.org/html/4780/478048955007/>
- Plaza, Pedro (2014). En Amílcar Zambrana B. (Ed.) *Pluralismo epistemológico Reflexiones sobre la educación superior en el Estado Plurinacional de Bolivia*. Cochabamba, Bolivia: FUNPROEIB Andes
- Quintanilla C., Victor H. (2012). La perspectiva de descolonización educativa intra-cultural e intercultural. En Blithz Lozada Pereira (Ed.), *17 Estudios bolivianos. Universidad Mayor de San Andrés*. La Paz, Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos.
- Regalsky, Pablo (2016). Reformas Educativas, Territorialidad Indígena y Estado en Bolivia. En Mónica Navarro V. (Ed.) *“Entre la práctica y la teoría”, Aportes para la construcción de una gestión educativa intra e intercultural*. Cochabamba, Bolivia: FUNPROEIB Andes
- Salgado L., Ana Cecilia (2007). *Investigación cualitativa: Diseños, evaluación del rigor metodológico y retos*. Universidad de San Martín de Porres. Lima, Perú: LIBERABIT
- Sandoval C., Carlos A. (2012). *Investigación cualitativa*. Instituto colombiano para el fomento de la educación superior. Bogotá, Colombia: ICFES
- Sanhueza H., Susan, Paukner N., Fraño, San Martín, Victor y Friz C., Miguel (2012). Dimensiones de la competencia comunicativa intercultural (CCI) y sus implicaciones para la práctica educativa. *Revista Pedagógica* (36). DOI: [revistas.pedagogica.edu.co › Inicio › Núm. 36 \(2012\) › Sanhueza](https://doi.org/10.15446/rp.v36n1.1111)
- Zambrana V., Jaime (2016). Educación superior en contextos de diversidad cultural: Experiencia de la Unibol Quechua Casimir | o huanca. En Mónica Navarro V. (Ed.) *Entre la práctica y la teoría, Aportes para la construcción de una gestión educativa intra e intercultural*. Cochabamba, Bolivia: FUNPROEIB Andes